

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Polen om främjande av och skydd för investeringar**

**PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL**

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Polen i november 1996 undertecknade överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar. Avsikten med överenskommelsen är att göra de juridiska grunderna för det ekonomiska samarbetet med Polen klarare. Genom överenskommelsen vill man garantera fortsatt gynnsamma villkor för investeringar som görs i det ena avtalslutande landet av den andra avtalslutande partens medborgare och företag samt erkänna behovet av att skydda

investeringarna. Samtidigt strävar man efter att öka den ekonomiska företagsamheten.

Överenskommelsen träder i kraft trettiio dagar efter den dag då de avtalslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen vilka hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft samtidigt med överenskommelsen.

---

**ALLMÄN MOTIVERING**

**1. Nuläge**

En förutsättning för Polens anslutning till Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling, OECD, 1996 var att landets ekonomiska system och lagstiftning skulle liberaliseras enligt organisationens normer. Motsvarande ändringar har Polen vidtagit i sina strävanden att bli medlem av Europeiska unionen. Sedan begränsningarna för utländskt ägande till väsentliga delar upphävdes i den finska lagstiftningen vid ingången av 1993 har överenskommelsen av den 5 april 1990 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Polens regering om främjande av investeringar och om ömsesidigt skydd för dem (FördrS 23—24/91) inte längre motsvarat de rådande förhållandena. Överenskommelsen är i kraft till 2005 och kan enligt artikel 15 inte sägas upp före det. Därför ansågs det med tanke på rättssäkerheten och åskådligheten i relationerna mel-

lan länderna nödvändigt att ingå en helt och hållet ny överenskommelse som ersätter den gamla.

Av de baltiska och centraleuropeiska länderna är Polen Finlands viktigaste handelspartner efter Estland. Handelsutbytet uppgick 1995 till ca 1,6 % av Finlands totala handelsutbyte. I fjol var den finländska exporten till Polen större än till bl.a. Österrike, Schweiz, Kina, Kanada och Australien. År 1996 uppgick värdet av exporten till 2,7 mrd. mk och värdet av importen till 1,3 mrd. mk.

I Polen finns 150 finländska företag. De nya möjligheter som öppnades genom privatiseringen och myntreformen har ökat förtroendet för den polska ekonomin. Hittills har de finländska företagen redan gjort investeringar i Polen till ett värde av över en miljard mark, och nya investeringar planeras.

Finland har gällande överenskommelser

om skydd för investeringar med Egypten (FördrS 3/82), Bulgarien (FördrS 40/85), Kina (FördrS 4/86), Sri Lanka (FördrS 54/87), Malaysia (FördrS 79/87), Ungern (FördrS 20/89), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/91), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/91), Estland (FördrS 104/92), Litauen (FördrS 119/92), Rumänien (FördrS 121/92), Lettland (FördrS 5/93), Uzbekistan (FördrS 74/93), Ukraina (FördrS 6/94), Vitryssland (FördrS 89/94), Turkiet (FördrS 29/95), Argentina (FördrS 21/96), Chile (FördrS 23/96), Republiken Korea (FördrS 25/96), Vietnam (FördrS 27/96), Peru (FördrS 33/96), Thailand (FördrS 35/96), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/91), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/97), Kuwait (FördrS 32/97), Indonesien (FördrS 34/97) och Moldova (FördrS 42/97).

## 2. Beredningen av överenskommelsen

Några sedvanliga förhandlingar har inte förts om den nya överenskommelsen mellan Finland och Polen om främjande av och skydd för investeringar, utan ländernas utrikesministrar kom överens om den nya lydelsen på initiativ av utrikesministeriet i Finland och med polska ambassaden i Helsingfors som mellanhand. Överenskommelsen undertecknades i Helsingfors den 25 november 1996.

Innehållsmässigt följer överenskommelsen i huvudsak de motsvarande överenskommelser som Finland ingått under de senaste åren. Överenskommelserna har utformats i samarbete med de berörda sektoryrmyndigheterna och näringslivets intresseorganisationer i Finland. Som grund för arbetet har man använt sig av det nyaste internationella jäm-

förelsematerialet inom branschen, t.ex. Europeiska energistadgan, särskilt med avseende på direktinvesteringar, samt material som för tillfället används inom Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling vid beredningen av en konvention om investeringar.

## 3. Överenskommelsens betydelse

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalsslutande parten på sitt territorium och inom ramen för sina lagar och bestämmelser säkerställa en skäligen och rättvis behandling av investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare. Behandlingen av dylika investeringar får inte vara mindre förmånlig än den som medges investeringar som gjorts av partens egna investerare eller investerare från någon tredje stat.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan exproprieras eller annars omhändertas endast om åtgärden vidtas på grund av allmänt intresse, mot reell ersättning och med stöd av behöriga lagliga tillvägagångssätt som inte får innebära diskriminering. Om krig, väpnad konflikt, nödläge eller motsvarande händelser orsakar investeringsförluster, skall skadorna gottgöras eller ersättas enligt lika förmånliga villkor som de villkor som gäller för parternas egna investerare eller investerare från tredje land.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part eller mellan de avtalsslutande parterna.

## 4. Propositionens ekonomiska verkningar

Överenskommelsen har inga statsekonomiska verkningar.

## DETALJMOTIVERING

### 5. Överenskommelsens innehåll

*Artikel 1.* I artikeln definieras bl.a. de i överenskommelsen använda begreppen investering, investerare, avkastning, medborgare, bolag och avtalsslutande parts territorium.

Dotterbolag i tredje land har lämnats utanför överenskommelsen, och sålunda omfattas indirekta investeringar som görs av dylika dotterbolag inte av överenskommelsen.

*Artikel 2.* Artikeln innehåller den allmänna principen för främjande av investeringar in-

om de avtalsslutande parternas territorier samt en förbindelse att skydda och låta bli att störa investeringsverksamheten.

*Artikel 3.* I artikeln garanteras investeringarna en skälig och rättvis behandling som inte får vara mindre förmånlig än den som medges investeringar som gjorts av parternas egna investerare eller investerare från tredje land. Tullunioner, frihandelsområden och skatteavtal eller skattearrangemang kan vid behov undantas från överenskommelsens tillämpningsområde. Den konvention gällande investeringar som håller på att beredas av Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling kan komma att innehålla bestämmelser som påverkar relationerna mellan medlemsländerna och tredje länder. Detta har beaktats i stycke 3.

*Artikel 4.* För expropriation av egendom eller liknande åtgärder ställs strängare villkor än vad som är brukligt i nationell lagstiftning. För expropriation skall betalas promptly, adekvat och effektiv ersättning enligt investeringens marknadsvärde. För dröjsmål med betalningen av ersättning skall betalas kommersiell ränta (Libor).

*Artikel 5.* I artikeln ingår bestämmelser för den händelse att utländska investeringar förorsakas förluster till följd av krig eller något annat nationellt nödläge. De avtalsslutande parterna förbinder sig att till investeraren betala ersättningar eller på något annat sätt gottgöra för dessa förluster enligt lika gynnsamma villkor som gäller för partens egna investerare eller investerare från tredje land.

*Artikel 6.* Enligt artikeln tillåts att kapital och avkastning i fråga om en investering överförs från landet enligt gällande marknadskurs, utan dröjsmål och i en fritt konvertibel valuta.

*Artikel 7.* Om en avtalsslutande part eller ett auktoriserat organ har betalat ersättning för icke-kommersiella förluster övergår investerarens eventuella rättigheter till betalaren, dvs. denna erkänns ställning enligt principen om substitution.

*Artikel 8.* Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part skall i första hand avgöras genom förhandlingar. Om förhandlingarna inte leder till resultat kan investeraren hänskjuta tvisten för avgörande enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, eller till en skiljedomstol som bildats i enlighet med de

bestämmelser som antagits av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL).

*Artikel 9.* Tvister mellan de avtalsslutande parterna, dvs. regeringarna, om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall i första hand avgöras genom förhandlingar. Om enighet inte nås kan tvisten hänskjutas till skiljeförfarande i enlighet med de allmänna principerna för internationell rätt. Skiljemännens beslut är slutgiltigt och bindande för de båda avtalsslutande parterna.

*Artikel 10.* Enligt artikeln ersätter den nya överenskommelsen 1990 års överenskommelse om främjande av investeringar och om ömsesidigt skydd för dem. Överenskommelsen begränsar inte andra förmåner som en investerare åtnjuter med stöd av nationell eller internationell rätt. Den tillämpas också på investeringar som gjorts före ikraftträdandet.

*Artikel 11.* Artikeln innehåller de sedvanliga slutbestämmelserna om ikraftträdande och uppsägning av överenskommelsen. Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter den dag då parterna har meddelat varandra att de godkänt överenskommelsen. Överenskommelsen är i kraft 20 år, varefter den kan sägas upp med en uppsägningstid på tolv månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningstiden är också 20 år.

## 6. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt artikel 4 i överenskommelsen kan en part exproprieras investeringar som gjorts av den andra partens investerare endast på de villkor som närmare anges i artikeln. I artikeln ingår även bestämmelser om ersättningar som skall betalas med anledning av sådana åtgärder samt om räntor på dessa ersättningar.

Enligt 6 § 3 mom. regeringsformen skall om expropriation stadgas genom lag. Även om detta lagrum egentligen gäller endast finska medborgares allmänna rättigheter och rättsskydd, bör det anses att expropriation av utlänningars egendom är en fråga som till följd av rådande rättsuppfattning och med stöd av internationella överenskommelser hör till lagstiftningens område även generellt sett. De nämnda bestämmelserna i artikeln som gäller betalning av ersättningar står dessutom delvis i strid med expropriationslagstiftningen. Därför kräver bestämmelserna i artikel 4 riksdagens godkännande.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

*att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Helsingfors den 25 november 1996 mellan Republiken Finlands regering och Republiken*

*Polens regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar.*

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

## Lag

**om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Polen om främjande av och skydd för investeringar**

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

### 1 §

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 25 november 1996 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Polens regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

### 2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag meddelas vid behov genom förordning.

### 3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

---

Helsingfors den 30 september 1997

**Republikens President**

**MARTTI AHTISAARI**

Minister *Ole Norrback*

(Översättning)

## ÖVERENSKOMMELSE

### MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN POLENS REGERING OM FRÄMJANDE AV OCH SKYDD FÖR INVESTERINGAR

Republiken Finlands regering och Republiken Polens regering, nedan "de avtalsslutande parterna",

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för de båda länderna och upprätthålla skäliga och rättvisa förhållanden för investeringar gjorda av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium, som är medvetna om att främjande och skydd av sådana investeringar gynnar ett utvidgat ekonomiskt samarbete mellan de avtalsslutande parterna och stimulerar till att inleda affärstransaktioner,

som vill vidareutveckla den överenskommelse de avtalsslutande parterna ingick i Helsingfors den 5 april 1990 om främjande av investeringar och om ömsesidigt skydd för dem,

har kommit överens om följande:

#### Artikel 1

##### *Definitioner*

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som etablerats eller anskaffats av en investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens (värdpartens) territorium i enlighet med värdpartens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom liksom även rein-

## AGREEMENT

### BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and protection of investments favour the expansion of economic relations between the two Contracting Parties and stimulate business initiatives,

desiring to further develop the Agreement on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between the two Contracting Parties, done at Helsinki on 5 April 1990,

have agreed as follows:

#### Article 1

##### *Definitions*

For the purposes of this Agreement

(1) The term "Investment" means any kind of asset, established or acquired by an investor from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party (host Party) in accordance with the laws and regulations of the host Party, and includes particularly, though not exclusively:

(a) movable and immovable property and

vesterad avkastning samt äganderätter såsom inteckning, pant- och retentionsrätt eller hyrd egendom,

b) aktier och andra slag av delägarskap i bolag,

c) lån, fordran på penningar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

d) intellektuell eller industriell äganderätt såsom patent, upphovsrätt, industriell design, firmanamn, know-how och goodwill,

e) tillstånd och rättigheter som har beviljats med stöd av lag eller avtal, däri inbegripet koncession för prospektering efter eller odling, utvinning eller exploatering av naturtillgångar.

2. En förändring av den form i vilken tillgångar investerats påverkar inte deras karaktär av investering.

3. Begreppet "avkastning" omfattar de penningbelopp som investeringarna avkastar, inbegripet vinst, ränta, kapitalinkomst, dividender, royaltyer och övriga löpande inkomster.

4. Begreppet "investerare" avser:

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande part i enlighet med den partens lagar och bestämmelser, eller

b) juridiska personer, t.ex. företag eller andra organisationer, som bildats i enlighet med den avtalsslutande partens lagar och som har sitt säte på denna avtalsslutande parts territorium.

5. Begreppet "territorium" omfattar alla landområden, kontinentalsockeln och territorialhav, inbegripet havsbotten och dess inre, över vilka den avtalsslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

## Artikel 2

### *Främjande av och skydd för investeringar*

1. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium främja investeringar av investerare från den andra avtalsslutande parten och tillåta sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare skall alltid åtnjuta fullt skydd och säkerhet på värdpartens territorium. Värdparten får inte genom orimliga eller diskriminerande åtgärder skada administrationen, upprätthållandet, utnyttjandet, åtnjutandet eller försäljningen av in-

reinvested returns as well as property rights like mortgages, liens, pledges and leases;

(b) shares and other participation in enterprises;

(c) loans, claims to money or rights to performances having an economic value;

(d) intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, industrial designs, business names, know-how and goodwill;

(e) rights or permits conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment.

(3) The term "Returns" means the amounts yielded by an investment, including profits, interest, capital gains, dividends, royalties or other current income.

(4) The term "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations; or

(b) any legal person such as an enterprise or other organization constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat in the territory of the same Contracting Party.

(5) The term "Territory" means the land area, continental shelf and territorial sea, including seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

## Article 2

### *Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments by investors of one Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the host Party. The host Party shall in no way by unreasonable or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments by

vesteringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare.

investors of the other Contracting Party.

### Artikel 3

### Article 3

#### *Behandling av investeringar*

#### *Treatment of Investments*

1. Vardera avtalslutande parten skall inom sitt territorium medge investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den som medges investeringar som gjorts av partens egna investerare eller av investerare från någon tredje stat.

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to investments of its own investors or to investments made by investors of any third state.

2. Vardera avtalslutande parten skall inom sitt territorium beträffande administration, upprätthållande, utnyttjande, åtnjutande eller försäljning av sådana investeringar medge den andra avtalslutande partens investerare en skälig och rättvis behandling som inte får vara mindre förmånlig än den som medges partens egna investerare eller investerare från någon tredje stat.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third state.

3. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas inte på preferenser som en avtalslutande part medger investerare från en tredje stat till följd av att denna är part i ett frihandelsområde, en ekonomisk union eller en tullunion, en gemensam marknad, en multilateral konvention om investeringar, en regional ekonomisk organisation eller ett internationellt arrangemang som gäller beskattning.

(3) The treatment under this Article does not apply to privileges which a Contracting Party accords to investors of a third state by virtue of its participation in a free trade zone, an economic or customs union, a common market, a multilateral treaty on investments or any form or regional economic organization or an international arrangement relating to taxation.

### Artikel 4

### Article 4

#### *Expropriation*

#### *Expropriation*

1. Investeringar gjorda av investerare från den ena avtalslutande parten på värdpartens territorium får inte nationaliseras eller exproprieras eller göras till föremål för åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering, om inte åtgärderna vidtas i allmänt intresse, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande samt mot betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning.

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the host Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having the same effect unless the measures are taken in public interest, under due process of law and against prompt, effective and adequate compensation.

2. Ersättningarna skall motsvara den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart innan expropriationen gjordes eller de hotande exproprieringsåtgärderna blev allmänt kända, beroende på vilketdera som inträffade tidigare.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the date of expropriation or before the impending measures of expropriation became public knowledge, whichever is earlier.

3. Det skäliga marknadsvärdet fastställs i en fritt konvertibel valuta enligt den mark-

(3) The fair market value shall be calculated in a freely convertible currency at the

nadskurs som gällde vid det i punkt 2 avsedda tillfället. I ersättningen skall även ingå ränta enligt London bankinterna offertränta (Libor) från dagen för expropriationen till dagen för betalningen.

#### Artikel 5

##### *Ersättning för förluster*

Vardera avtalsslutande partens investerare vars investeringar på värdpartens territorium förorsakas förluster till följd av krig, väpnad konflikt, nationellt nödläge eller motsvarande händelser, skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller något annat arrangemang av värdparten medges en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som värdparten medger investerare från en tredje stat.

#### Artikel 6

##### *Överföring av betalningar*

1. Värdparten skall i fråga om investeringar enligt denna överenskommelse tillåta att den andra avtalsslutande partens investerare utan restriktioner överför alla betalningar som har samband med dessa investeringar till och från sitt territorium. Överföringsrätten omfattar bl.a.

a) investeringarnas grundkapital och tilläggskapital för upprätthållande eller utvidgning av en investering,

b) fordringar som uppstår till följd av en total eller partiell likvidation av en investering,

c) vinster, ränta, dividender och annan löpande inkomst,

d) medel avsedda för återbetalning av skuldförbindelser,

e) royaltier och övriga avgifter,

f) inkomsterna för personal som anställts från utlandet i arbete i anknytning till ifrågasvarande investering,

g) betalningar till följd av biläggandet av investeringstvister,

h) ersättningar enligt artiklarna 4 och 5.

2. Överföringar enligt punkt 1 i denna artikel skall verkställas utan dröjsmål och i en fritt konvertibel valuta enligt den marknadskurs som gäller dagen för överföringen.

market rate of exchange at the moment referred to in paragraph (2) of this Article. Compensation shall also include interest at the London Interbank Offered Rate (Libor) from the date of expropriation until the date of payment.

#### Article 5

##### *Compensation of Losses*

An investor of the Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the host Party owing to war, armed conflict, civil disturbance or similar events, shall be accorded by the host Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is the most favourable of that which the host Party accords to an investor of any third state.

#### Article 6

##### *Transfer of Payments*

(1) The host Party shall allow, with respect to investments under this Agreement, the unrestricted transfer of payments in connection with investments into and out of its territory. The free transfer shall include inter alia:

(a) the initial capital and additional capital to maintain or increase an investment;

(b) the proceeds from a partial or total liquidation of an investment;

(c) profits, interest, dividends or other current income;

(d) funds pursuant to repayment of a loan agreement;

(e) royalties and other fees;

(f) earnings of personnel engaged from abroad to work in connection with an investment;

(g) payments arising out of the settlement of an investment dispute;

(h) compensation under Article 4 and 5 of this Agreement.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.



## Artikel 7

*Substitution*

Om en avtalslutande part eller ett auktoriserat organ (garant) erlägger en betalning på grund av en garanti mot icke-kommersiella risker som parten har förlänat i samband med en investering på värdpartens territorium, skall värdparten godkänna garantens övertagande av alla rättigheter och anspråk som hänför sig till investeringen och godkänna att garanten har rätt att utöva dessa rättigheter och genomföra dessa anspråk i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

## Artikel 8

*Twister mellan en investerare och värdparten*

1. Tvister mellan värdparten och den andra avtalslutande partens investerare i fråga om investeringar enligt denna överenskommelse skall avgöras i godo.

2. Om en dylik tvist sålunda inte har avgjorts inom tre månader från den dagen en av parterna begärde lösning i godo, kan investeraren hänskjuta tvisten för slutligt avgörande enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965.

3. Om reglerna i punkt 2 inte kan tillämpas, kan tvisten hänskjutas till en skiljedomstol, som för varje enskilt fall upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL).

4. Ett beslut enligt denna artikel är slutgiltigt för de båda parterna i tvisten, och det verkställs i enlighet med nationell lagstiftning.

## Artikel 9

*Twister mellan de avtalslutande parterna*

1. Tvister som uppkommer mellan de avtalslutande parterna om tolkningen och

## Article 7

*Subrogation*

Where the Contracting Party or its designated agency (guarantor) makes a payment under a guarantee it has accorded in respect of non-commercial risks of an investment in the territory of the host Party, the host Party shall recognize the assignment to the guarantor of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognize that the guarantor is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent as the original investor.

## Article 8

*Disputes between an Investor and the host Party*

(1) Any dispute between the host Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment under this Agreement should be settled amicably.

(2) If such a dispute has not thus been settled within three months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor may submit the dispute to definitive settlement under the rules established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March 1965.

(3) If the rules referred to in paragraph (2) of this Article should not apply, the dispute can be submitted to an arbitration tribunal to be constituted for each individual case under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(4) The settlement under this Article shall be final and executed in accordance with the national law.

## Article 9

*Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or applica-

tillämpningen av denna överenskommelse skall avgöras i godo.

2. Om tvisten inte sålunda kan avgöras inom sex månader från det att lösning i godo har begärts, skall ärendet på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas för varje enskilt fall. Vardera avtalsslutande parten utser en medlem. Sedan skall dessa två medlemmar komma överens om en medborgare i en tredje stat som de avtalsslutande parterna utser till ordförande. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då en skriftlig underrättelse om en begäran enligt stycke 2 har lämnats.

4. Om de tidsfrister som anges i stycke 3 inte har följts, kan vardera avtalsslutande parten be Internationella domstolens president göra de erforderliga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, skall Internationella domstolens vicepresident göra utnämningarna. Är också vicepresidenten medborgare i någondera avtalsslutande parten eller förhindrad att fullgöra uppgiften, skall den till tjänsteåren äldsta medlemmen av Internationella domstolen, som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten, ombes att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen fastställer själv sina procedurregler och fattar sitt beslut med enkel röstmajoritet. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för sin medlem och sin representation i skiljeförfarandet; kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall bäras i lika delar av de avtalsslutande parterna, om inte skiljedomstolen beslutar något annat. Skiljedomstolens beslut skall vara slutgiltigt och bindande för de båda avtalsslutande parterna.

#### Artikel 10

##### *Tillämpning av överenskommelsen*

1. Denna överenskommelse ersätter överenskommelsen av den 5 april 1990 mellan Republiken Finlands regering och Republi-

tion of this Agreement should be settled amicably.

(2) If such a dispute has not thus been settled within six months from the date at which amicable settlement was requested, it shall upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be constituted for each individual case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State to be appointed by the Contracting Parties to their Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date of the written notice containing the request under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging this task, the appointments shall be made by the Vice-President of the International Court of Justice. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he/she too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall determine its own procedures and take its decisions by a majority of votes. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and its own representation in the arbitration proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties, unless the tribunal decides otherwise. The decisions and awards of the arbitration tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

#### Article 10

##### *Application of the Agreement*

(1) This Agreement substitutes the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the

ken Polens regering om främjande av investeringar och om ömsesidigt skydd för dem.

2. Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en avtalsslutande parts investerare utöver denna överenskommelse åtnjuter på värdpartens territorium enligt nationell eller internationell lag.

Denna överenskommelse skall vara tillämplig på alla investeringar, oberoende av om de gjorts före eller efter att överenskommelsen trädde i kraft.

## Artikel 11

### *Slutbestämmelser*

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse förblir i kraft under en tid av tjugo år. Därefter gäller den tills tolv månader förflutit från den dag då någondera avtalsslutande parten skriftligen underrättat den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp överenskommelsen.

3. I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1—10 förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från den dagen.

Som skedde i Helsingfors den 25 november 1996 i två original exemplar på finska, polska och engelska. Vid meningsskiljaktigheter om tolkningen skall den engelska texten gälla.

För Republiken  
Finlands regering

För Republiken  
Polens regering

Republic of Poland on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, done at Helsinki on 5 April 1990.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of the other contracting Party in addition to the present Agreement enjoys under national or international law in the territory of the host Party.

(3) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force.

## Article 11

### *Final Clauses*

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in written notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

DONE at Helsinki on 25 November 1996 in two originals, each in the Finnish, Polish and English languages, each text being equally authentic. In cases of divergencies in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic  
of Finland

For the Government of the Republic  
of Poland

